

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А. В. Лейфа

«*[Signature]*» 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Устный последовательный перевод

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 4 Семестр 8
Зачет 8 семестр
Общая трудоемкость дисциплины 72 (акад. час), 2 (з.е.)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Устный последовательный перевод» является дисциплиной по выбору и входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
1	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	8	2				2	Опрос
2	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.	8	6				4	Опрос
3	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе.	8	4				2	Опрос
4	Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	8	4				2	Опрос
5	Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов.	8	4				2	Опрос
6	Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Тренинг.	8	14				5,8	Опрос
7	Особенности последовательного перевода, обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы). Тренинг.	8	14				6	Опрос

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
	нинг.							
ИТОГО			48	Зачет 0,2			23,8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	Устный перевод как особый вид переводческой деятельности. Принципы классификации устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Анализ и синтез в процессе устного перевода. Переключение на разные типы кодирования.
2	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.	Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции. «Снежный ком». Мнемостиhi.
3	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе.	Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи.
4	Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	Анализ и синтез в процессе устного последовательного перевода. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. Тренировка в смысловом анализе текста и вертикальном расположении записей.
5	Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов.	Основные символы и сокращения, используемые в переводческой скорописи. Тренировка в использовании.
6	Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Тренинг.	Влияние жанровых особенностей текстов СМИ на стратегию и тактику перевода. Последовательный перевод кратких информационных сообщений. Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.).
7	Особенности последовательного перевода, обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы). Тренинг.	Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в последовательном переводе сообщений СМИ по актуальным темам (политика, экономика, экология).

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью курса «Устный последовательный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв учебного времени, средство мотивации в обучении, способствует развитию интеллектуальных способностей и формированию профессиональных компетенций.

Целью самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
1	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	Тренировка эхо-повтора. Выполнение упражнений по мнемотехнике. Подготовка к переводу с листа.	2
2	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.	Тренировка эхо-повтора. Выполнение упражнений по мнемотехнике. Подготовка к переводу с листа.	4
3	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном последовательном переводе.	Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании УПС.	2
4	Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	Подготовка к переводу с листа. Тренировка в использовании УПС.	2
5	Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов.	Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании УПС.	2
6	Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Тренинг.	Составление глоссариев по теме. Просмотр новостных программ. Тренировка эхо-повтора. Подготовка к переводу с листа. Создание подстрочника к выпуску новостей.	5,8
7	Особенности последовательного перевода, обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы). Тренинг.	Составление глоссариев по теме. Просмотр новостных программ. Тренировка эхо-повтора. Подготовка к переводу с листа. Создание подстрочника к выпуску новостей. Подготовка к зачету.	6
Итого:			23,8

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Шейко М.Ю. Последовательный перевод [Электронный ресурс]: сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / АмГУ, ФМО; сост. М.Ю. Шейко - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 14 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8656.pdf

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные методы обучения (объяснение, аудио- и видео-демонстрация и др.);
- практико-операционные методы (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование, эхо-повтор и т.д.);
- поисково-творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СР)

- методы самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-творческих методов работы);
- контрольно-оценочные методы (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- игровой метод (имитация ситуации устного последовательного перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в восьмом семестре является **зачет**.

Зачет предполагает выполнение устного последовательного перевода незнакомого интервью с использованием переводческой скорописи.

Образец интервью для перевода:

Colin Firth's interview (script)

Colin Firth's new film, **A Single Man**, has caused a real stir in Hollywood. Directed by former Gucci designer Tom Ford, it charts the journey of a gay English professor struggling to come to terms with the death of his lover.

Marie Claire caught up with the man himself - who was looking incredibly dapper in a Tom Ford suit - to talk about the new film, his Oscar hopes, and why he might just have to think about *Mama Mia 2*.

You're wearing Tom Ford today, do you have a wardrobe full of his clothes?
No, not full. I think given the cost of them - even for him - I don't think anyone would have a full wardrobe of Tom Ford.

In the film, the main character George is always dressed immaculately. Have any of his habits rubbed off on you?

I don't think so. I did think there was something wonderful about it, but with George the way he dresses is a sign of desperation. I kind of wish I could open this drawer and see all those shirts - everything immaculately starched and pressed - but I just couldn't keep it up.

Do you think that's what Tom Ford's home is like?

I know what Tom Ford's home is like! It's everything you would imagine really. Very elegant and uncomplicated.

We best know Tom Ford a fashion icon - what was he like as a director?

One of the great gifts that Tom has, is that he creates the illusion that you have all the time in the world. This film was shot in 21 days, so there's no reason why we should feel a sense of space at all, really, it should have been hasty and fraught and panic stricken. He's a micromanager of things, but he doesn't mess around editorialising and changing camera positions. He's just saying, 'I want what you can give me.'

Was he very hands on?

Tom was not an interfering director. He didn't say, 'I don't like that do it again,' I don't think ever. He would say, 'That was great,' if he liked it. And if he didn't like it, he would say, 'That was great,' and you'd think, 'OK, we need to do this again.' He was so patient in letting everything take its course. In one shot I was sitting in a chair with the camera in front of me, and I take a phone call. But once I put the phone down and Tom didn't say cut, and I stayed there until the magazine ran out. I went into the other room and Tom just said, 'Could you do that again,' and we did that three times. He created a lot of space to work with.

As this is Tom's first film, he had to fund it himself. Were you worried about how it would turn out?

It definitely had its doubters. Some of the people advising me were very keen for me not to do it, in fact adamant that I shouldn't do it, that it was a very dangerous thing to take on. Everyone would notice this film, and if it was a catastrophe it would be a very, very noticeable one.

But people actually took the project very seriously.

I think the prevailing feeling was that people were taking the project very seriously. Tom's not the only first-time director I've worked with - I've probably worked with a hundred. Some of them were brilliant, some of them were competent, and some of them were terrible, but Tom had enough going for him not to be treated as a complete novice. There were a handful of sceptics who were concerned it was going to be a fashion designer's vanity project. You know, you'll have big parties at the festivals and everyone's going to show up, and it'll just be one big embarrassment. But I phoned the people who represent me in the States, and they said it was being taken very seriously. And then there was the material, which was testament to that too.

In the film you played the role of George, a gay English professor.

Did you draw any inspiration from anyone you've known or family members? Just because you were playing a man of that generation, nothing to do with the fact that he's gay. You know, I thought of my dad a little bit, who's not gay, and he's not of that generation actually. And not because my dad's suicidal or depressed or grief stricken or any of that. George just has a sort of thoughtful dignity that my father has, and it didn't really occur to me until some months afterwards that that might have resonated really. It wasn't a thought, basing it on him.

It's set in the 60s - do you think the idea of the gay couple it depicts is very modern?

No I don't think it's that modern. Quite frankly I think there was a very alive living and breathing bohemia certainly in LA in that time. Isherwood [the author] writes in an extremely modern way about being gay. He doesn't really write about being gay in fact. That's what's so modern about it. He didn't make a point of it, he just allowed his characters to have male lovers in a way which almost seemed mainstream. This was at a time when it must have been very, very difficult.

The film's had such great reception at the festivals. With Oscar nominations around the corner, how do you feel about other potential awards?

Well it's very difficult to ask a question about how you feel about any of those things. I don't think I'm ever really sure how I feel about things until I feel disappointed. The festival in Venice was in some ways the best moment, because there were no expectations and there was no buzz about anything. We just went to a festival, which - it's Venice, there's got to be something special about it, and my wife's Italian, so it was a great moment in lots of ways - and, we showed it for the first time and we got lots of warmth. I remember thinking, 'It can't feel better than this really.'

And just finally, Pierce Brosnan's mentioned the idea of Mama Mia 2. What are your feelings about that? Would you be willing to sign on if they said yes?

He mentioned it did he? He's going to need the work! [Joking]. I don't know, I've heard such conflicting things about it. I don't want to spend my life in sequels and franchises and things like that. But I'd certainly get back with that group of people in a second.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 01.09.2021).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 01.09.2021).
3. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097>
5. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ
3	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
5	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
6	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
7	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
8	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
9	http://www.bbc.co.uk	сайт Британской вещательной корпорации
10	http://www.rt.com	сайт информационного агентства Russia Today
11	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе

№	Наименование	Описание
		обучения в высшей школе
12	https://urait.ru/	ЭБС Юрайт – это сайт для поиска изданий и доступа к тексту издания в отсутствие традиционной печатной книги. Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОС.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Описание
1	www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	www.scholar.google.ru	Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин
3	www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
4	www.multitran.ru	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	www.gramota.ru	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех
6	www.superlinguist.ru	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков
7	www.durov.com/durov.htm	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
8	www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.